



Freunde einer deutsch-italienischen Schule
in Frankfurt am Main e.V.



Alle Informationen im Internet: www.bilis.org



Das Projekt biLiS Il progetto biLiS

Das Projekt biLiS will in erster Linie einen konkreten Beitrag zum Leben in der Vielfalt der Kulturen leisten. Bilingualer deutsch-italienischer Unterricht an Grundschule und Gymnasium ermöglicht Frankfurter Kindern, im europäischen Geist ganz selbstverständlich aufzuwachsen.

Das Rezept ist einfach: Kindern, die deutsch oder italienisch sprechen, wird ein Unterricht angeboten, der beiden Sprachen und beiden Kulturen den gleichen Wert und dieselbe Bedeutung beimisst.

Zwei Lehrkräfte je Klasse, Muttersprachler in Deutsch bzw. Italienisch, sorgen für ein bilinguales Klassengeschehen, das weit über das herkömmliche Erlernen einer Fremdsprache hinausgeht. Ausgehend vom Grundschulniveau, auf dem das Verstehen und Sprechen, Lesen und Schreiben in beiden Sprachen in allen Fächern und Themengebieten erlernt wird, ist das Ziel die doppelte Hochschulreife, deutsches Abitur und Maturità italiana, für möglichst viele Kinder.

Il progetto biLiS significa, prima di tutto, vivere concretamente la pluralità delle culture. L'insegnamento bilingue nella scuola elementare e superiore diventa l'occasione fondamentale per gettare le basi di una vera crescita nello spirito europeo.

La ricetta è molto semplice: offrire a bambini un'istruzione in cui entrambe le lingue e le culture, tedesca e italiana, abbiano la stessa importanza e lo stesso valore. Due insegnanti per classe, rispettivamente di madrelingua italiana e tedesca, garantiscono un bilinguismo all'interno della classe che va ben oltre il classico insegnamento di una lingua straniera. Partendo, a livello elementare, dall'insegnamento parallelo che consente ai bambini di imparare a leggere, scrivere, parlare, ascoltare nelle due lingue tutte le materie, l'obiettivo è quello della doppia maturità, italiana e tedesca.

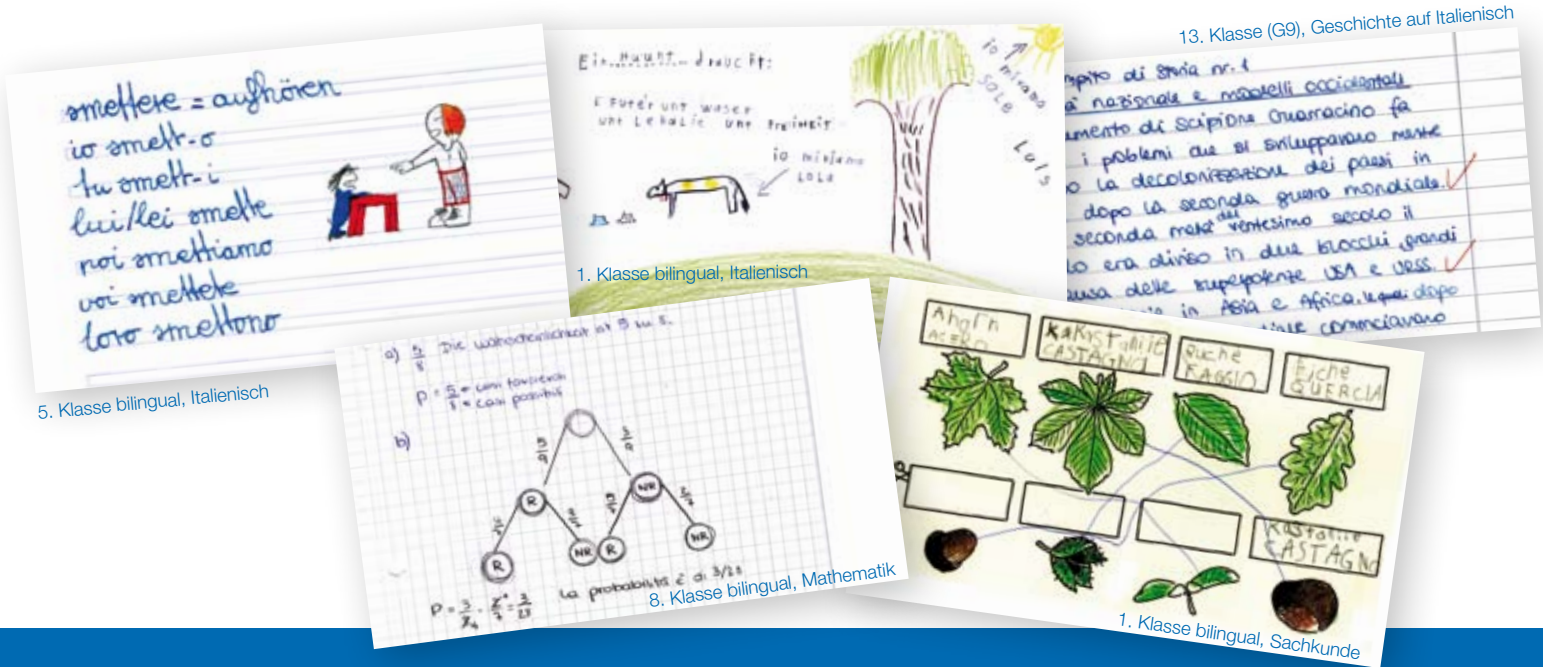


Es war eine private Initiative italienischer und deutscher Eltern, die zur Gründung des Fördervereins biLiS geführt, das Projekt ins Leben gerufen und seither beharrlich unterstützt und vorangetrieben hat. Auf der Grundlage eines 1997 geschlossenen Staatsvertrags zwischen Italien und Hessen besteht das Projekt mittlerweile an zwei Frankfurter Grundschulen, der Mühlbergschule und der Holzhausenschule, sowie am Freiherr-vom-Stein-Gymnasium, wo im Jahre 2010 der erste bilinguale Jahrgang das bilinguale Abitur erreicht hat.

È stata un'iniziativa privata di genitori di entrambe le nazionalità, poi costituitasi nell'associazione biLiS, che ha fatto nascere e che tuttora sostiene il progetto. Inaugurato nel 1997 grazie ad un accordo tra lo Stato dell'Assia ed il governo italiano, il progetto biLiS viene realizzato in due scuole elementari, la Mühlbergschule e la Holzhausenschule, ed una scuola secondaria, il liceo Freiherr-vom-Stein, presso la quale nel 2010 si è concluso il primo ciclo di studi con la maturità bilingue.



Schülerarbeiten aus den bilingualen Klassen



5. Klasse bilingual, Italienisch

1. Klasse bilingual, Italienisch

13. Klasse (G9), Geschichte auf Italienisch

8. Klasse bilingual, Mathematik

1. Klasse bilingual, Sachkunde

Die beteiligten Schulen Le scuole coinvolte

Mühlbergschule (Grundschule)
 Lettigkautweg 8, 60599 Frankfurt am Main
 Tel: +49 (0)69-60605333
 E-Mail: poststelle.muehlbergschule@stadt-frankfurt.de
 Internet: <http://www.muehlbergschule.de/>

Holzhausenschule (Grundschule)
 Bremer Straße 25, 60323 Frankfurt am Main
 Tel: +49 (0)69 212 35256
 E-Mail: poststelle.holzhausenschule@stadt-frankfurt.de
 Internet: <http://holzhausen.frankfurt.schule.hessen.de/>

Freiherr-vom-Stein-Schule (Gymnasium)
 Schweizer Straße 87
 60594 Frankfurt am Main
 Tel: +49 (0)69 212 33841
 E-Mail: office@freiherr-vom-stein.de
 Internet: <http://freiherr-vom-stein.de/>

Der biLiS-Verein L'associazione biLiS

Was wir schon tun: Mensaorganisation an den zwei Grundschulen – Nachmittagskurse zur Erweiterung der sprachlichen Horizonte unserer Kinder – Floh- und Büchermärkte mit italienischen Spiel- und Lernmaterialien – Finanzierung von Kulturveranstaltungen mit interkulturellem und mehrsprachigem Hintergrund in oder mit den beteiligten Schulen – Kooperation mit anderen Vereinen und Institutionen.

Was wir noch erreichen wollen: Bessere Elternarbeit – verstärkte Kooperation mit den Schulen – mehr bilinguale Schulen – mehr Engagement, mehr Helfer und Unterstützer!

Le nostre attività: Organizzazione della mensa nelle due scuole elementari – corsi pomeridiani per ampliare le competenze linguistiche dei bambini – Mercatini con offerta di giochi e materiali didattici in italiano – Finanziamento di eventi culturali con contenuti interculturali con o nelle scuole – cooperazione con altre associazioni ed istituzioni.

I nostri obiettivi: Ottimizzare la cooperazione tra i genitori – migliorare i rapporti con le scuole – moltiplicare le scuole bilingui – ottenere più interesse e più impegno – coinvolgere nuove persone che ci aiutino e sostengano!

Besuchen Sie unsere Homepage www.bilis.org, überzeugen Sie sich selbst und helfen Sie mit! Es wird unseren und Ihren Kindern zugute kommen!

Visitate il nostro sito www.bilis.org, convincetevi personalmente e dateci una mano! Tornerà utile ai nostri e ai vostri bambini!

Der Verein L'associazione
 Freunde einer deutsch-italienischen Schule in Frankfurt am Main e.V.
 c/o Italiani in Deutschland e.V.,
 Amici dell'Istituto Italiano di Cultura - Frankfurt am Main
 Schumannstrasse 24 - 26, 60325 Frankfurt am Main
 Tel.: 069 / 90 74 51 524 - Fax: 069 / 90 71 51 51

c/o Frankf. Stiftung für deutsch-italienische Studien
 Arndtstrasse 12 - 60325 Frankfurt am Main

E-Mail: info@bilis.org oder tesoriere@bilis.org

Mit freundlicher Unterstützung von:

